

Медицинската рехабилитация на Германското
пензионно осигуряване (Deutschen Rentenversicherung):

Помощ за хронично болни деца и юноши



Ръководство за мигрантите. Достъпно на 10 езика.

Impressum

Die medizinische Rehabilitation der Deutschen Rentenversicherung:
Hilfe für chronisch kranke Kinder und Jugendliche
Ein Wegweiser für Migrant*innen

Herausgeber – Konzeption, Inhalt, Erstellung:

Ethno-Medizinisches Zentrum e.V.
Königstraße 6 · 30175 Hannover

Mitarbeit:

Universität zu Lübeck
Institut für Sozialmedizin und Epidemiologie
Ratzeburger Allee 160 · 23538 Lübeck

Förderung:

Deutsche Rentenversicherung Nord und Deutsche Rentenversicherung Berlin-Brandenburg



Wissenschaftliche Projektleitung:

Ramazan Salman, Ethno-Medizinisches Zentrum e.V.
Prof. Dr. Matthias Bethge, Univ. zu Lübeck, Inst. f. Sozialmedizin u. Epidemiologie

Redaktion: Ramazan Salman, Prof. Dr. Matthias Bethge, Lisa Ohmes, Hannes Banaschak,
Jasmin Kreth, David Peter Fauser, Anette Metzger, Deborah Amoah, Olga Kedenburg,
Elena Kromm-Kostjuk, Anne Rosenberg, Soner Tuna, Ali Türk, Michael Weig,
Eva Renckly-Senel, Ahmet Kimil

Übersetzung: Dolmetscherdienst Ethno-Medizinisches Zentrum e.V.

Bildquellen: Titelbild und Illustrationen © Raimund Frey,
Porträt Christian Wolff © DRV Berlin-Brandenburg, Porträt Dr. Ingrid Künzler © Dietmar Theis,
Abb. 1, 2, 3: eigene Darstellung

Satz und Layout: eindruck.net

Alle Rechte vorbehalten. Das Werk ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwendung
in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf deshalb der vorherigen
schriftlichen Genehmigung durch den Herausgeber.

1. Auflage

Dieser Wegweiser ist in folgenden Sprachen erhältlich:
Arabisch, Bulgarisch, Deutsch, Englisch, Farsi/Persisch, Kurdisch (Kurmandschi),
Polnisch, Russisch, Serbisch/Kroatisch/Bosnisch und Türkisch.

Stand: Juni 2020

Медицинската рехабилитация на Германското
пенсионно осигуряване (Deutschen Rentenversicherung):

Помощ за хронично болни деца и юноши



Поздрав

Скъпи родители,

Децата и юношите заслужават възможно най-голяма закрила и най-доброто здравеопазване. Германското пенсионно осигуряване (Deutsche Rentenversicherung) допринася за това, като предлага медицинска рехабилитация за дългосрочно, често хронично болни деца и юноши.



Според мнението на експертите децата с миграционен произход рядко участват в предложенията за медицинска рехабилитация. Предполага се, че това се дължи на липсата на информация, липсата на познаване на офертата и езиковите затруднения на родителите. От друга страна, е необходимо институцията за медицинска рехабилитация да се отвори транскултурно, за да стане достъпна за езиково, религиозно и културно разнообразните групи пациенти.

Проектът MiMi-Reha-Kids работи в двете посоки. Извършва се транскултурно обучение на специализиран персонал и в същото време се предоставя многоезична информационна услуга за засегнатите семейства. Това ръководство Ви предоставя подробна информация по темата за медицинската рехабилитация за деца и юноши. Има две версии: една за родители на деца с продължително заболяване и една за млади хора, които искат да се информират повече. Ръководството е достъпно на десет езика и по този начин предлага на много семейства, които отговарят на условията, добра основа за задълбочен поглед върху предложението за редица мерки за медицинска рехабилитация.

Бих искал да изкажа своите благодарности на персонала на Етномедицинския център e.V. и на университета в Любек за изготвянето на това ръководство. Бих искал също да изразя благодарността си за работата на хората, които се грижат за преводите. Многоезичната информация, предоставена в тази брошура, е ценна подкрепа за пътя към рехабилитация на деца и юноши за всички засегнати.

A handwritten signature in black ink, which appears to read 'Christian Wolf'.

Кристиан Волф

Заместник управител на Германското пенсионно осигуряване (DRV) Берлин-Бранденбург

Поздрав

Скъпи родители,

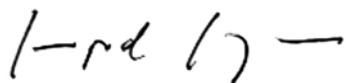
Хроничните заболявания затрудняват значително живота. Ако децата и юношите са засегнати от хронични заболявания, те често имат по-лоши възможности да участват в образователната система, но също могат да имат затруднения в ежедневието и социалните си взаимоотношения поради своите заболявания. Тук предложената медицинска рехабилитация за хронично болни деца и юноши е чудесна възможност.



В рехабилитационните клиники младите пациенти се лекуват индивидуално и холистично. Децата и юношите с хронични заболявания и психични отклонения получават целенасочена подкрепа при справяне със своето заболяване. Целта е винаги трайно да се подобри качеството на живот и участието в образованието и в ежедневието.

За съжаление децата от семейства с мигрантски произход рядко се възползват от възможността за медицинска рехабилитация. Проектът MiMi-Reha-Kids на Етномедицинския център е.V. и на Университета в Любек, започва първо от това, да свали бариерите за достъп на тези деца и юноши до медицинска рехабилитация. Така бе създадено това ръководство. То има за цел да информира родителите и юношите за обхвата на медицинската рехабилитация, да разгледа възможните колебания и да посочи възможностите, които предлага лечението в клиника за рехабилитация. Освен това то съдържа практически съвети и помощ при подаване на заявлението. Силно се надявам, че ръководството може да помогне на повече семейства с миграционна биография да се запознаят с предложението за медицинска рехабилитация и да се възползват от него.

Благодаря на всички, които допринесоха за създаването на това ръководство.



Д-р Ингрид Кюнцлер

Председател на Съвета на директорите на Германското пенсионно осигуряване Север (DRV Nord)

Най-важната информация предварително

- Ако детето Ви е *хронично** болно, медицинската рехабилитация за деца и юноши може да бъде от **голяма полза за подобряване на неговото здраве**. В рехабилитационните клиники децата и юношите се лекуват индивидуално и холистично. Един от фокусите е върху това как да **се отнасяме към болестта**. Това може значително да **подобри качеството на живот** на Вашето дете.
- В рехабилитационните клиники се лекуват голям брой заболявания. По-голямата част от пациентите, които се лекуват в рехабилитационните клиники, са с *психични* заболявания. Следват **затлъстяване, бронхиална астма, невродерматит, заболявания на гръбначния стълб и гърба**.
- В клиниките работят **мултипрофесионални екипи**. Това означава, че освен лекари и медицински персонал има редица други терапевти със специално образование. Заедно те могат да предложат **индивидуален и разнообразен терапевтичен план** за всеки пациент. Различни предложения (например тренировки за мускулна сила или танцова терапия) могат да помогнат за подобряване на здравословното състояние. Освен това пациентите се обучават за ежедневното справяне с болестта.

* Понятията в курсив са обяснени в речника.

- Пациентите биват стационарни за около четири седмици в клиниката и там се полагат грижи за тях. Учениците посещават и учебни часове. Също така освен терапиите има предложения за групови занимания и за занимания в свободното време. В зависимост от клиниката има например въжени паркове, басейни и баскетболни игрища. Така те се запознават с други засегнати деца, което често им се отразява добре. Децата до 12-годишна възраст по принцип се придружават от единия родител. При необходимост и по-големи деца могат да бъдат придружавани. Тези разходи се поемат изцяло.
- В германската социална и здравна система има няколко възможни институции, които финансират рехабилитацията на деца и юноши. Най-важни са Германското пенсионно осигуряване (**Deutsche Rentenversicherung (DRV)**) и Задължителното здравно осигуряване (GK). **В това ръководство обясняваме подробностите за това, как да кандидатствате в DRV.** Важно е да знаете, че ако имате *хронично* болно дете и мислите, че лечението в рехабилитационна клиника би имало смисъл, кандидатстването обикновено си заслужава. Ако институцията, до която сте подали заявлението, не е компетентна, тя е длъжна да предаде заявлението на отговорната институция. Така че имате **голям шанс заявлението Ви да бъде уважено** и Вашето дете да има възможност за устойчиво подобряване на здравето и качеството си на живот в рехабилитационна клиника.

Съдържание

Въведение

Каква информация предлага това ръководство? 9

1 Основни положения

Какво представлява медицинската рехабилитация за деца и юноши? 10

2 Клинични картини

Кои заболявания могат да бъдат лекувани в рехабилитационна клиника? ... 12

3 Протичане на рехабилитационния престой

Как изглежда на практика една рехабилитация? 22

4 Правно основание

При какви условия се покриват разходите
за рехабилитация на деца и юноши? 26

5 Подаване на заявление

Как се извършва подаването на заявление? 30

Приложение

Казуси..... 36

Често задавани въпроси 40

Лица за контакт, адреси и контакти 43

Терминологичен речник 50

Въведение

Каква информация предлага това ръководство?

Болните деца имат право на възможно най-доброто медицинско лечение. Германската здравна система предлага цялостна подкрепа, но също така е много объркваща. Някои варианти на лечение не са добре известни. С това ръководство искаме да дадем на заинтересованите родители основна информация за медицинската рехабилитация. Медицинската рехабилитация е много добра възможност за *хронично* болните деца и юноши да подобрят здравето и качеството си на живот в дългосрочен план.

В глава 1 обясняваме какво представлява медицинската рехабилитация за деца и юноши.

В глава 2 обсъждаме кои заболявания могат да се лекуват в рехабилитационните клиники.

В глава 3 даваме практически съвети, как изглеждат престоя и ежедневието в клиника за рехабилитация.

В глава 4 разглеждаме различните институции, където може да се поиска медицинска рехабилитация за деца и юноши. Концентрираме се върху DRV.

В глава 5 разглеждаме заявлението за медицинска рехабилитация за деца и юноши стъпка по стъпка и обясняваме какво трябва да се има предвид при кандидатстване в DRV.

В приложението ще намерите измислени казуси, списък на често задавани въпроси и отговори (FAQ), лица за контакт, адреси за контакт и контакти и речник с важни термини, свързани с темата за детската и юношеска рехабилитация.

Надяваме се, че това ръководство ще помогне на заинтересованите родители на *хронично* болни деца и ще ги насърчи да потърсят медицинска рехабилитация за своите деца. За да достигне до възможно най-много хора, това ръководство е достъпно на девет други езика в допълнение към немската версия.

1 Основни положения

Какво представлява медицинската рехабилитация за деца и юноши?

Заболяванията са *хронични*, ако персистират дълго време и не могат да бъдат излекувани напълно. Те може да ограничат много децата и юношите. Могат да повлияят както на личния живот, така и в училище, да оказат влияние върху образованието, работата или следването.

Медицинската рехабилитация може да помогне в такива случаи. Целта е да се подобри физическото и *психическото* здраве на пациентите, за да могат въпреки болестта да живеят по най-добрия възможен живот. Лечението по време на рехабилитация за деца и юноши е по-многогранно, отколкото например в болница. Защото в допълнение към лечението, по време на рехабилитация пациентите се учат да разбират по-добре болестта си и да се упражняват, как да се справят по-добре с нея в ежедневието. Между другото, *терми-*

нът санаториум (Kur), който може би сте чували преди, е остарял термин за медицинска рехабилитация.

Типичните заболявания, които се лекуват в рехабилитационните клиники, включват *психични* заболявания, по-специално синдром на дефицит на вниманието/хиперактивност (СДВХ), *депресия*, реакции на силен стрес и нарушения на адаптацията, нарушения в езиковото развитие, бронхиална астма, затлъстяване (свръхтегло), кожни заболявания, деформации на гръбначния стълб и гърба и рак. Но дори и при други *хронични* заболявания, медицинската рехабилитация може да бъде правилният начин да подобрите здравето си и да водите добър живот, въпреки болестта.

В Германия има голям брой *стационарни* рехабилитационни клиники, които са специално предназначени за деца и юноши. В тях те биват настанявани в съответствие с възрастта си и



в повечето случаи остават там четири седмици. Провеждат се и учебни занятия по най-важните предмети. Децата под 12 години и децата със специални потребности, се придружават от близки лица (обикновено родител). Придружаващото лице също се настанява в клиниката и се полагат грижи за него, без медицинско лечение. Могат да бъдат доведени и братя и сестри до 12-годишна възраст. Този тип рехабилитация се нарича *стационарна* рехабилитация. Обикновено не се провежда по местоживеене.

В допълнение, от скоро на някои места се предлага и възможност за *амбулаторна* медицинска рехабилитация. Това означава, че клиниката е близо до мястото, където живееете. Децата и юношите ходят там почасово през деня, но нощуват вкъщи. Освен това те могат да продължат да ходят в нормалното си училище, учебно-производствено предприятие, работа или университет. Все още няма много *амбулаторни* клиники за рехабилитация на деца и юноши. Но в бъдеще ще се появяват все повече и повече.

Германското пенсионно осигуряване (Deutsche Rentenversicherung (DRV) заплаща рехабилитацията на децата и юношите, тъй като ранното лечение на заболявания може да предотврати по-късното им тежко протичане.

Но има и други държавни институции, които плащат за медицинска рехабилитация. Такива институции се наричат платци на разходи. В допълнение към DRV, най-важният платец на разходи за рехабилитация е задължителното здравно осигуряване. Глава 5 обяснява различните платци на разходи и случаите, в които те финансират рехабилитацията на деца и юноши.

2 Клинични картини

Кои заболявания могат да бъдат лекувани в рехабилитационна клиника?

Според родителите почти всяко шесто непълнолетно лице в Германия (16,2%) страда от *хронично* заболяване. Това отговаря на повече от два милиона деца и юноши. *Хроничните* заболявания са дълготрайни заболявания, които често изискват медицинска помощ през целия живот. По правило *хроничните* заболявания се лекуват от педиатри и специалисти в близост до мястото, където живеят болните. Ако това лечение е недостатъчно, е възможна медицинска рехабилитация за деца и юноши. Следващите обяснения дават кратък преглед на някои от заболяванията, които често се лекуват при медицинската рехабилитация. Но това са само примери. Медицинската рехабилитация може да помогне и при анорексия, сърдечно-съдови заболявания, неврологични заболявания и други състояния. Ако не сте сигурни дали Вашето дете отговаря на условията за рехабилитация във връзка със заболяването му, най-добре е да се свържете с Вашия педиатър или личен лекар.

Психични заболявания

Психичните заболявания са много стресиращи за децата и юношите и за техните семейства. Често тези заболявания не отшумяват сами и продължават да съществуват, дори когато децата са пораснали. В рехабилитационните

клиники се лекуват много различни *психични* заболявания, от СДВХ и *зависимости* до посттравматични стресови разстройства.

СДВХ

Синдромът на хиперактивност с дефицит на вниманието (СДВХ) е едно от най-често срещаните *психични* разстройства в детската и юношеска възраст. Децата и юношите, които страдат от СДВХ, често са невнимателни и трудно контролират поведението си. В същото време те имат голям порив за движение и са много активни, поради което заболяването понякога се нарича синдром на „немирното дете“. В училище децата често са неконцентрирани, което води до проблеми при ученето. Споровете с други деца и проблемите със заспиването не са рядкост. Постоянно се случва, хиперактивното поведение на децата да се приписва на лошото възпитание от родителите. СДВХ обаче няма нищо общо с възпитанието. В Германия около 4,4% от децата и юношите между 3 и 17 години са *диагностицирани* със СДВХ. Момчетата с *диагноза* СДВХ са два пъти повече от момичетата. Следователно СДВХ не е рядкост, а засяга много деца и юноши в Германия.

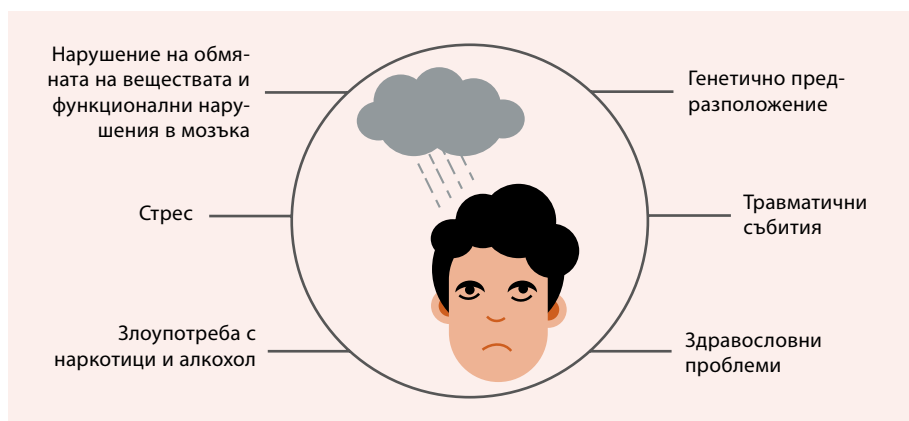
В рехабилитационните клиники обикновено се използват следните методи за лечение на СДВХ:

- Семейна и поведенческа терапия
- Специфични за заболяването обучения на пациентите и семейството
- Семейни разговори и консултации
- Психологически интервенции и арт терапии
- Обучение за засилване на самосъзнанието и способността за действие
- Обучение за релаксация
- Социална работа, училищна и социална интеграция

ДЕПРЕСИЯ

Не само възрастните могат да страдат от *депресия*, *депресията* се появява редовно и при децата и юношите. *Депресията* се характеризира с постоянна тъга, апатия и негативни мисли. Децата, които страдат от *депресия*,

често са тъжни, дори когато от гледна точка на външните хора всъщност няма причина за това. Често другите хора не разбират, защо човекът се чувства зле. В сравнение с юношите и възрастните при по-малките деца *депресията* може да се изразява в загуба на апетит, нарушения на съня или повтарящи се коремни болки. *Депресията* обикновено се *диагностицира*, ако признаците продължат най-малко 14 дни. Смята се, че различни неща, като генетично предразположение или лоши преживявания, допринасят за развитието на *депресия*. Но това не означава, че ужасните преживявания имат еднакъв ефект върху всички. Някои хора могат да се справят с лошите преживявания по-лесно от други. Така че ужасното преживяване може да допринесе за *депресия*, но не е задължително да се случи това.



Фиг. 1: Причини за появата на депресия

Депресията не е признак на слабост и може да засегне всички. През 2017 г. общо над 100 000 деца и юноши във възрастовата група до 17 години са *диагностицирани с депресия* само в Германия.

Следните методи обикновено се използват за лечение на пациенти с депресия в рехабилитационните клиники:

- психотерапия
- арт терапии
- Специфични за заболяването обучения на пациентите и семейството
- Семейни разговори и консултации
- Обучение за укрепване на самосъзнанието и способността за действие
- двигателна терапия/двигателни игри

ПОСТТРАВМАТИЧНО СТРЕСОВО РАЗСТРОЙСТВО

Посттравматичното стресово разстройство (ПТСР) се среща при деца и юноши, както и при възрастни. ПТСР е *психическа* реакция на стресово събитие и е свързано с *психически* и *психосоматични* симптоми. Такова събитие може да бъде, например, злополука, престъпление с употреба на насилие или природно бедствие. Но не всяко ужасно събитие трябва да доведе до ПТСР. Хората, страдащи от ПТСР, често имат повтарящи се спомени за събитието, така наречените ретроспективни епизоди (Flashbacks). Някои деца продължават да преиграват събитието. Може

обаче също така да се случи, детето почти да не помни събитието и да отказва да говори за него. Някои деца „загубват“ умения, които вече са придобили и например започват отново да се подмокрят. Проблеми със съня, изблици на гняв, затруднена концентрация и необичайна боязливост също могат да бъдат признаци. Честотата на ПТСР е свързана с честотата на травматичните събития, така че за кризисни региони, напр. райони, където се води война или често се срещат природни бедствия, по-често е възможна появата на ПТСР. Децата на бежанците често биват засегнати от ПТСР поради частично травматичния опит от бяството им. В Германия приблизително всеки пети младеж на възраст между дванадесет и 17 години е имал ужасно преживяване, но само малко показват признаци на ПТСР (1,6%). Момчетата са значително по-склонни да бъдат засегнати от ПТСР, тъй като са по-склонни от момчетата да преживеят сериозна травма, като повторно сексуално насилие. Юношите с ПТСР често имат и други заболявания, като *депресия* или злоупотреба с наркотици.

Пациентите с ПТСР обикновено се лекуват в рехабилитационни клиники със следните методи:

- *психотерапия*
- арт терапии
- Специфични за заболяването обучения на пациентите и семейството
- Семейни разговори и консултации
- Обучение за укрепване на самосъзнанието и способността за действие
- Социална работа, училищна и социална интеграция

Нарушения на речевото развитие

Способността да се използва език за комуникация различава хората от другите живи същества. Езикът е за повечето хора важен достъп до обществото. Той дава възможност за придобиване на знания и обмен на информация, чувства и идеи. Ако в сравнение с връстниците му детето има значителни слабости в произношението, прилагането на граматични правила, в речниковия запас или на прагматично ниво (например разбиране на езика според ситуацията), може да има нарушение на езиковото развитие.

Езиковите проблеми могат да имат различни причини. Например, те могат да бъдат резултат от увреждане на слуха или да възникнат в рамките на генетично разстройство, като синдром на Даун. Неблагоприятните условия на околната среда, като липса на езикови

модели, също могат да окажат влияние върху езиковото развитие.

Разстройствата на езиковото развитие могат да доведат до големи социални и психологически проблеми и трайно да ограничат образователните възможности и качеството на живот на засегнатите деца. Ето защо е важно да се потърси помощ на ранен етап, ако има нарушения в езиковото развитие, за да се даде възможност на децата да постигнат подходящо за възрастта развитие чрез целенасочена терапевтична помощ.

Налични са малко цифри за честотата на нарушенията в развитието на речта при децата. В англосаксонския регион честотата на нарушенията в езиковото развитие при децата от детската градина се оценява на около 6 до 8%. Момчетата са засегнати по-често от момичетата

В клиниките за рехабилитация обикновено се използват следните методи за лечение на нарушения в развитието на речта

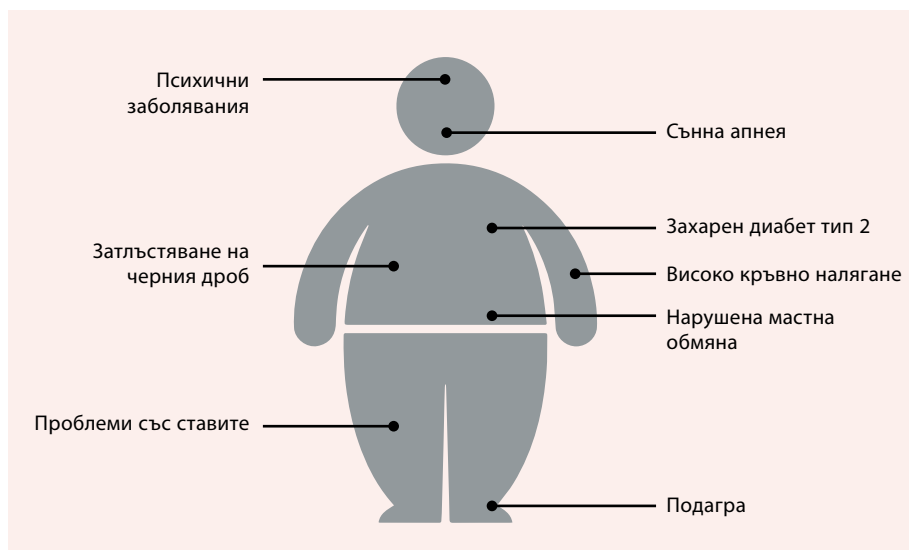
- Логопедична терапия
- *Физиотерапия и трудова терапия*
- музикална терапия
- Специфични за заболяването обучения на пациентите и семейството
- Обучение за укрепване на самосъзнанието и способността за действие
- Социална работа, училищна и социална интеграция

Затлъстяване и свръххранене

Затлъстяването е прекомерното натрупване на мастна тъкан в тялото. Затлъстяването не може да се припише на една единствена причина. Причини за развитието на затлъстяване са например генетична предразположеност или начин на живот с малко движение, висока медийна консумация и храна с високо съдържание на захар и мазнини. Много деца и юноши с голямо наднормено тегло страдат от болки в гърба и ставите, което води до това, че те се движат все по-малко. Децата, страдащи от затлъстяване често биват изолирани и пренебрегвани от съучениците си. В допълнение към тези непосредствени проблеми децата и юношите имат повишен риск от по-късно развитие

на други заболявания като диабет (Diabetes mellitus) или високо кръвно налягане (хипертония) (фиг. 2). Тъй като някои заболявания се появяват едва по-късно в живота, рискът лесно може да бъде подценен. Ето защо е важно да се потърси помощ рано.

В Германия около 15,4% от всички момчета и момичета на възраст между 3 и 17 години са с наднормено тегло, а около 5,9% от всички деца и юноши в тази възрастова група са дори с голямо наднормено тегло, т.е. затлъстяване.



Фиг. 2: Последствия от затлъстяването

Затлъстяването обикновено се лекува в клиники за рехабилитация, като се използват следните методи:

- Индивидуални хранителни съвети
- Учебна кухня за родители и деца
- Обучение за пазаруване за юноши и родители
- Поведенческа терапия
- Двигателна терапия/двигателни игри
- Обучение за укрепване на самосъзнанието и способността за действие
- Специфични за заболяването обучения на пациентите и семейството
- Професионална ориентация и интеграция
- Упражнения за издръжливост
- Плуване

Бронхиална астма

Бронхиалната астма е заболяване, при което дихателните пътища на засегнатите са *хронично* възпалени. Децата и юношите с бронхиална астма страдат от задух, кашлица и свръхчувствителност на бронхите. Така наречените свистящи хрипове, свиркащи или хъркащи прибавени шумове също се срещат при астматиците. Много деца и юноши също чувстват стягане в гърдите. Симптомите понякога са по-силни, понякога по-слаби и могат да имат фази с различна интензивност. Бронхиалната астма може сериозно да повлияе на качеството на живот на засегнатите. Освен това, тъй като не могат да участват в дейности в същата степен, както другите деца,

децата и юношите с бронхиална астма се чувстват изключени и се затварят в себе си. С правилната медицинска помощ бронхиалната астма може да бъде добре контролирана и качеството на живот на децата може да бъде значително подобро. За това е важно болестта да бъде разпозната и лекувана възможно най-рано. В Германия около 4,0% от 3 до 17 годишните имат *диагностицирана* астматична болест. Момчетата са засегнати малко по-често с 4,2%, отколкото момичетата с 3,1%. Това прави бронхиалната астма едно от най-често срещаните заболявания в детска и юношеска възраст.

Следните методи обикновено се използват за лечение на астма в рехабилитационните клиники:

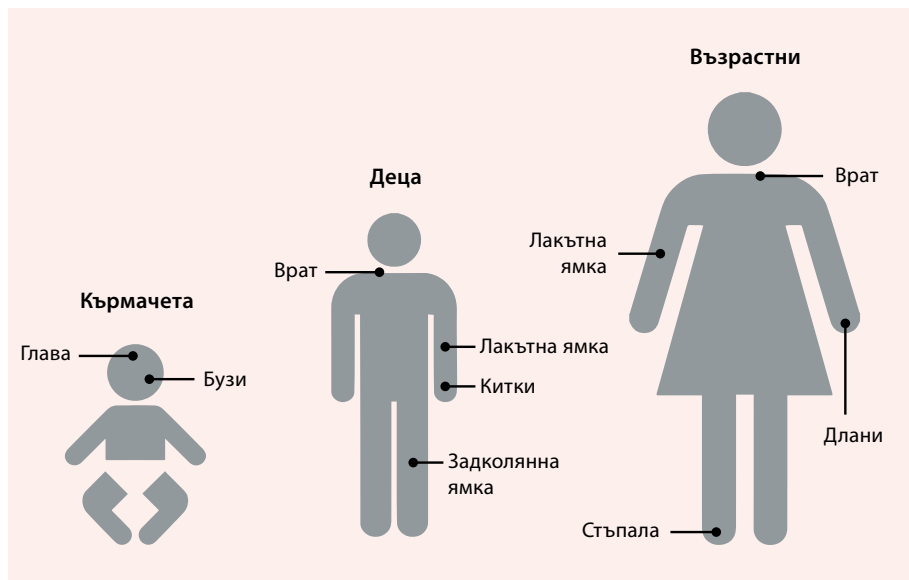
- Дихателна гимнастика
- Инstrukция за инхалация/Пикфлоуметрия
- Двигателна терапия
- Специфични за заболяването обучения на пациентите и семейството
- Психологически интервенции и арт терапии

Невродермит

Кожата е най-големият човешки орган. С многото си нервни окончания тя служи за комуникация с околната среда. Тя също така регулира телесната температура и водния баланс на човека. В същото време външният и слой представлява първата бариера срещу чужди вещества и следователно е изложена на постоянното влияние на околната среда, което може да и навреди.

В рехабилитационните заведения за деца и юноши се лекуват различни кожни заболявания като невродермит, псориазис, акне или уртикария. Най-често лекуваното заболяване на кожата е невродермитът. Причините за развитието на невродермит все още не са

изяснени окончателно. Причинители на болестта, т.нар. тригери, могат да бъдат токсини от околната среда, като тютюнев дим, козметика и перилни препарати или алергени, но *психическото* натоварване и стресът също могат да допринесат за развитието. Хората с невродермит често имат суха кожа с червени и възпалени области, наречени екземи. Тези кожни участъци могат да бъдат много сърбящи. Освен това в засегнатите области могат да се образуват възли и пустули. В зависимост от възрастта, невродермитът се появява на различни места по тялото. Сърбящото зачервяване при бебетата е предимно по бузите и по главата. При децата обикновено се засягат вътрешността на лактите, задколянната ямка и китките (фиг. 3). Сърбежът обикновено е



Фиг. 3: Често засягани от невродермит части от тялото в зависимост от фазата на живот

по-силен вечер и през нощта, отколкото през деня и води до лош сън. Поради тази причина засегнатите могат да се чувстват уморени и неконцентрирани през деня. Най-често невродермитът се появява още преди 2-ия рожден ден. Като цяло около 12,8% от децата и юношите в Германия страдат от невродермит. Момичетата са засегнати малко по-често от момчетата.

Следните методи обикновено се използват за лечение на пациенти с невродермит в рехабилитационните клиники:

- Инструкции за грижа за кожата/тялото
- Процедури за релаксация
- Обучение за укрепване на самосъзнанието и способността за действие
- Специфични за заболяването обучения на пациентите и семейството
- Разговори и консултации с роднините

Болести на гръбначния стълб и гърба

Малформациите на гръбначния стълб и гърба са сред най-честите причини за медицинска рехабилитация сред възрастните. Но медицинската рехабилитация може да бъде полезна и в детството и юношеството при проблеми с гърба или гръбначния стълб. При медицинската детска и юношеска рехабилитация се лекуват различни заболявания на гръбнака и гърба, от лордоза (кух кръст) до заобления гръб. Малформациите могат да бъдат вродени, но те често се развиват и с течение на времето. Засегнатите деца и юноши страдат от болки в гърба, главоболие и болки във врата. Последици могат да бъдат и болки в коленете и глезените. Малформациите на гръбначния стълб и гърба в детството и юношеството могат да доведат до факта, че засегнатите в зряла възраст са трайно ограничени в своята мобилност и активност. Това се дължи и на факта, че малформациите водят до повишен риск от вторични заболявания като напр. дискова херния. Поради тази причина е важно родителите да противодействат на този риск заедно с лекуващия лекар на ранен етап. В Германия около 4,9% от момичетата от 3 до 10 години страдат от болки в гърба, засегнатите момчета са сходен брой от 4,5%. Известно е, че честотата на болките в гърба се увеличава с възрастта, тъй като мускулите, ставите и костите се използват все повече и повече. В резултат на това 28,3% от момичетата и 19,9% от момчетата между 11 и 17 години страдат от болки в гърба.

В рехабилитационните клиники заболяванията на гръбначния стълб и гърба обикновено се лекуват със следните методи:

- Двигателна терапия
- *Физиотерапия* (например неврофизиологична терапия по Bobath, тренировъчен басейн, терапевтично катерене, респираторна терапия)
- *Ерготерапия*
- Специфични за заболяването обучения на пациентите и семейството
- Процедури за релаксация
- Инstrukция за помощни средства
- Тренировки по ходене
- Плуване

Рак

Ракът е злокачествено развитие на клетки на тялото. За разлика от контролирания растеж на здрави телесни клетки, раковите клетки растат неконтролируемо, нямат специфична за органа функция и унищожават околната тъкан. Децата и юношите, които страдат от рак, са изложени на много голям физически и *психически* стрес. За родителите, братята и сестрите и други роднини ракът при дете обикновено е голямо предизвикателство, което изисква много сили. Нерядко самите роднини са силно обременени от болестта и се нуждаят от подкрепа. Ежегодно през последните няколко години са регистрирани средно 1774 ракови заболявания при деца под 15 години и 365 при деца и юноши на възраст от 15 до 18 години. Ракът на кръвта е едно от най-често срещаните ракови заболявания при деца и юноши. Ракът на кръвта се развива в костния мозък. Там се стига до невъзпрепятствано размножаване на незрели бели кръвни клетки. Момчетата са малко по-склонни да развият рак на кръвта, отколкото момичетата. Шансовете за възстановяване на децата и юношите в наши дни са добри. Като цяло 82 % от болните под 15-годишна възраст живеят с раково заболяване поне 15 години. При рак на кръвта преживяемостта в продължение на поне 15 години в тази възрастова група е 90 %. Медицинската рехабилитация може да помогне на децата и юношите да възстановят силите си след стресовия период и по този начин да облекчат последствията от заболяването.

В рехабилитационните клиники пациентите с рак обикновено се лекуват със следните методи:

- Специфични за заболяването обучения на пациентите и семейството
- Семейни разговори и консултации
- Психологически интервенции и арт терапии
- Обучение за укрепване на самосъзнанието и способността за действие
- Социална работа, училищна и социална интеграция

Ефективност на медицинската рехабилитация

Един поглед върху съвременното състояние на научните изследвания показва, че много от медицинските и терапевтични услуги, предоставяни при рехабилитация, могат да подобрят здравето и качеството на живот на *хронично* болните деца и юноши. Изследванията потвърждават междувпрочем положителното влияние на обучението на пациентите и родителите за СДВХ, бронхиална астма, невродермит и затлъстяване, както и успеха на двигателно-терапевтичните процедури при бронхиална астма, проблеми с гърба и затлъстяване. За да гарантира най-доброто лечение на деца и юноши в рехабилитационните клиники, Германското пенсионно осигуряване (Deutsche Rentenversicherung) работи и с различни инструменти за осигуряване на качеството. Така наречените стандарти за рехабилитационна терапия гарантират, например, че лечението се прилага на базата на научни

знания. Редовните проучвания на пациенти гарантират, че перспективата на засегнатите също се взема предвид при продължаващото развитие на медицинската рехабилитация. Следователно медицинската рехабилитация може да даде важен принос за подобряване на качеството на живот и здраве на децата и юношите. От научна гледна точка тя е важен инструмент за здравеопазването на децата и юношите в Германия.



3 Протичане на рехабилитационния престой

Как изглежда на практика една рехабилитация?

Германия разполага с голям брой специални рехабилитационни институции за деца и юноши, в които се третират голям брой различни заболявания. Повечето клиники са разположени в северна Германия по Северно и Балтийско море, както и в южните германски Алпи и Предалпи. Децата и юношите обикновено остават в клиниката около месец. Там те получават всеобхватно лечение, което не се фокусира единствено върху *хроничното* заболяване, а отчита цялата житейска ситуация на децата и техните близки. За да се осигурят оптимални грижи, децата и юношите се обслужват от екипи, в които заедно работят лекари, болногледачи, педагози и много други професионални групи. Лечението на юношите със затлъстяване може да включва например опции за спорт и упражнения, *психотерапия*, курсове по готвене, специално обучение за членове на семейството и дискусии относно училищната и професионалната перспектива. Терапиите и упражненията се провеждат индивидуално и в групи. Групите са съставени по такъв начин, че децата и юношите да имат контакт с връстниците си, с които да споделят своя опит по време на рехабилитация. За да се гарантира, че децата и юношите няма да загубят връзката с училище през това време, в клиниките се провеждат редовни учебни занятия. Този широк спектър от лечения в рехабилитацията гарантира,

че всяко дете ще получи точно необходимата подкрепа, от която се нуждае.

Продължителност на рехабилитацията

Рехабилитацията за деца и юноши отнема най-малко четири седмици и при необходимост може да бъде удължена. Реалната продължителност зависи от заболяването и личната ситуация. Това ще бъде обсъдено индивидуално с клиниката за рехабилитация.

Списък с необходими вещи

Най-добре е преди пристигането да обсъдиш с клиниката за рехабилитация какво трябва да вземеш. По правило пациентите се нуждаят от здравноосигурителна карта (евентуално и други документи като лична карта), медицински документи (например лекарски заключения, рентгенови снимки, съответните документи при спешни случаи), приемани лекарства, лични помагала (например очила, слухови апарати и т.н.), спортно облекло и бански костюми, средства за лична хигиена, устойчиви на атмосферни влияния дрехи, обувки и лични вещи. По принцип можете да пригответе багажа като за почивка. За да прецените правилно количеството

дрехи, можете да попитате дали в институцията може да се пере.

служителите на клиниката ще откликнат на Вашите искания.

Пристигане

Трябва да организирате пътуването сами с кола или обществен транспорт. Пенсионното осигуряване (Rentenversicherung) ще Ви възстанови пътните разходи в размер на разходите за обществен транспорт. При пътуване с кола се полага обезщетение за пътните разходи от 20 цента/километър, горната граница на възстановяването е 130 евро, включително други такси като напр. билети за паркиране.

Настаняване

По-малките деца се настаняват заедно с придружаващо лице, обикновено родител. По-големите деца и юноши без придружител обикновено живеят в групи от същия пол с деца на сходна възраст и със сходни здравословни проблеми. Това е много важен аспект при рехабилитацията. Много *хронично* болни деца и юноши трябва да се борят в ежедневието с това, че често са сами в своето положение. Общуването с деца и юноши в подобни житейски ситуации може да им даде нова сила и да им помогне да се справят по-добре с болестта. Можете да обсъдите предварително с персонала на клиниката всички въпроси, свързани с настаняването и ежедневието, например по отношение на хранене, физическо възпитание или религиозни навици на Вашето дете. Ако е възможно,

План за терапия

След пристигането в клиниката за рехабилитация, лекуващият лекар ще проведе подробна дискусия с Вас и Вашето дете, за да получи по-добра представа за заболяването. Ако имате нужда от това, Германското пенсионно осигуряване (DRV) ще финансира преводач за това интервю. Това обаче се отнася само за този разговор, няма да Ви бъде предоставена езикова помощ в по-нататъшния курс на рехабилитацията. Вашето дете също ще бъде физически прегледано по време на интервюто за прием. Можете да попитате какво точно ще бъде направено, за да го обясните на детето си и да премахнете евентуални страхове.

След интервюто и прегледа екипът за рехабилитация ще изготви подходящ план за терапия. Планът за терапия е като програмата в училище. В него се систематизират мерките за рехабилитация, така се наричат лечението, терапиите и упражненията за пациентите. Това гарантира, че всички служители (лекари, терапевти, медицински персонал и други), които са отговорни за Вашето дете, ще познават целите на терапията и ще могат да работят заедно за тях. Освен това, като родител или придружител, ще бъдете тясно ангажирани още от самото начало, за да приложите мерките по-късно в нормалното ежедневие у дома.

Ежедневна рутина

През деня детето Ви ще участва в определените терапевтични мерки, учебни занятия, хранене и предложения за свободното време. Терапиите включват и мерки за движение (*ерготерапия, физиотерапия*, спортни звена), тренировки за релаксация, творчески методи (дизайн, музика), психологически и социални мерки (индивидуална/групова терапия и консултации). Може да се упражнява и боравенето с възможни помощни средства (като напр. протеза) (*обучение за ползване на помощни средства*). Мерките се провеждат последователно през целия ден няколко пъти седмично. По-подробни описания на лечението ще намерите в глава 2 в информационните полета. Пациентите и евентуално придружаващите лица също ще бъдат подложени на обучение, в което се предават знания за медикаментозното и други видове лечение на болестта. Учебните занятия се провеждат предимно сутрин, ако е необходимо и следобед. Методите на учене чрез преживяване, както и предложенията за свободното време са тясно свързани с терапевтичните мерки. В случай на съвместни дейности трябва да се практикува справяне с ограниченията в групата. Упражняват се и социални и двигателни умения.

По време на рехабилитацията екипът за рехабилитация непрекъснато преглежда терапевтичния план и го коригира, ако е необходимо. Преди да приключи рехабилитацията, лекарят ще проведе отново преглед и подробна

дискусия с Вас и Вашето дете. С Вас ще бъдат обсъдени протичането на престоя и ще бъдат дадени препоръки за дома. Целта е да се подпомогнат пациентите и техните семейства при връщането им у дома.

Придружители

До 12-годишна възраст на детето можете да участвате в рехабилитацията заедно с детето си; при наличие на медицинска необходимост това може да стане и ако сте родител на по-голямо дете. В много случаи е добре юношите да бъдат в клиниката за рехабилитация без придружител.

Учебни занятия

Ако детето Ви ходи на училище, по време на цялата рехабилитация ще бъдат провеждани учебни занятия през учебните дни. Те се провеждат в институцията в тесни консултации с учителите. Освен това на място могат да се пишат класни работи и тестове, за да не се загуби връзката с училище. Класовете често са по-малки, отколкото в училище. Това дава възможност за индивидуална подкрепа от учителите. Така училищните проблеми могат да бъдат разпознати по-бързо и да бъдат елиминирани, доколкото е възможно. След изписване от клиниката се изпраща окончателен доклад до училището с информация за престоя и евентуални препоръки.

Специален случай: семејно ориентирана рехабилитация

В случаи на много сериозни заболявания като рак или муковисцидоза, германската здравна система предвижда възможност за семејно ориентирана рехабилитация (COP). При COP, освен болното дете, в клиниката за рехабилитация се приемат родителите (или законните настойници) и братјата и сестрите. COP е особено подходяща, кога то ежедневието на семејството е силно затруднено от болестта на детето и ако се окаже, че подкрепата от родителите и братјата и сестрите е необходима за успешната рехабилитация. В допълнение към лечението на болното дете, клиниката за рехабилитация осигурява и индивидуална терапевтична грижа за останалите членове на семејството. Целта е да се стабилизира и укрепи цялото семејство.

Амбулаторни предложения

В бъдеще треба да има и все по-голям број предложения за *амбулаторна* рехабилитация на деца и юноши. При *амбулаторната* рехабилитация пациентите прекарват през деня определен број часови в клиниката. Засега в Германија има само две клиники (в Котбус и Кьолн). В бъдеще ще има все повеќе оферти. *Амбулаторната* форма е особено подходяща при заболявания и проблеми, които основно могат да бъдат подобрени чрез редовно лечение

директно в социалната среда. Примерите вклучуваат затлъстявање и психосоциални проблеми како тормоз или проблеми при възпитанието.

Разлики с рехабилитационниот модел „родител с дете“

Детската и юношеската рехабилитација се однесува само за болните деца и юноши. Придружаващите лица (на пример родители) се обучават и инструктират там, как да се справат со болестта и да подобрат состојанието на детето. Рехабилитацијата на деца и юноши не треба да се бърка со стационарниот рехабилитационен модел „родител с дете“. Рехабилитацијата на „родител с дете“ е сврзана со мајката или бабата, ако те имаат здравословни проблеми и са застрашени. Причините се напр. изтощение, сврзано со стрес, ситуации на раздвојување и проблеми со възпитанието. При деца до 12 години (в исклучителни случаи до 14 години) можат да патуваат како придружител.

4 Правно основание

При какви условия се покриват разходите за рехабилитация на деца и юноши?

Платец на разходите

Платци на разходите или платци на рехабилитационните разходи са институциите, които плащат за рехабилитационния престой и пред които трябва да кандидатствате за рехабилитация. В това ръководство се съсредоточаваме върху Германското пенсионно осигуряване (Deutsche Rentenversicherung) като платец на разходите. Други възможни платци на разходите са обяснени накратко в „Други възможни платци на разходите“. Важно е, че заявлението за медицинска рехабилитация може да бъде отправено до всички плащащи. Ако платецът на разходи, до който е подадена молба за рехабилитация, не е компетентен, платците на рехабилитационните разходи трябва сами да препратят заявлението до компетентния според тях платец.

ГЕРМАНСКОТО ПЕНСИОННО ОСИГУРЯВАНЕ (DEUTSCHE RENTENVERSICHERUNG (DRV) КАТО ПЛАТЕЦ НА РАЗХОДИ

Медицинската рехабилитация за деца и юноши с определени *хронични* заболявания е задължителна услуга на Германското пенсионно осигуряване (DRV). Това означава, че DRV трябва да покрие разходите. Ако личните и осигурителноправни условия на кандидатите са

изпълнени, заявлението трябва да бъде одобрено.

Личните изисквания са:

- *Положителна прогноза за рехабилитация:* Трябва да има добри шансове медицинската рехабилитация да може да помогне на Вашето дете. Ако едно дете страда от толкова сериозно заболяване или е толкова тежко инвалидизирано, че е малко вероятно някога да стане работоспособно, заявлението трябва да бъде изпратено до друг платец на разходите (например здравна каса).
- *Необходимост от рехабилитация:* Вашето дете трябва да страда от *хронично* заболяване, което ограничава или застрашава здравето му. Ако е ясно, че болестта ограничава вашето дете в социалния му живот и може да застраши по-късната му *работоспособност*, то има *нужда от рехабилитация*.
- *Рехабилитационна способност:* Вашето дете трябва да е физически, психологически и социално способно да участва в рехабилитация.

Повече за това в глава 5

Осигурителноправните условия се отнасят до *социалното осигуряване* на лицето, което подава заявлението за детето или юношата. Ако лицето е работило или доскоро е работило, или

се намира в процес на професионално обучение, получава държавна пенсия или детето е сирак или полусирак, осигурителноправните условия обикновено са изпълнени. Както е описано по-горе, можете да подадете заявлението си в Германското пенсионно осигуряване (DRV), дори ако не сте сигурни дали всички изисквания са изпълнени. Ако служителите на Германското пенсионно осигуряване (DRV) установят, че DRV не е компетентно, те могат да препратят заявлението до друг платец на разходи.

Други възможни платци на разходите

ЗАКОНОВИ ЗДРАВНООСИГУРИТЕЛНИ КОМПАНИИ

Законовите здравноосигурителни компании също плащат за рехабилитационното лечение на деца и юноши. Всички деца и юноши, които имат задължително здравно осигуряване, имат право на тази услуга.

ЧАСТНИ ЗДРАВНООСИГУРИТЕЛНИ КОМПАНИИ

Децата с частно здравно осигуряване не винаги имат право на финансиране за медицинска рехабилитация от своето здравно осигуряване. Дали Вашето частно здравно осигуряване финансира рехабилитация зависи от съответния осигурителен договор. Там е посочено дали се финансира медицинската рехабилитация за деца и юноши.

СУБСИДИЯ

За децата на държавни служители субсидията покрива разходите за медицинска рехабилитация.

ЗАКОНОВО ОСИГУРЯВАНЕ СРЕЩУ ЗЛОПОЛУКА

Законовото осигуряване срещу злополука финансира рехабилитационни лечения за деца и юноши, които са станали необходими след злополука в детски градини, училище, на работа или по пътя за там или обратно. За разлика от пенсионното и здравно осигуряване, осигуряването за злополука влиза в сила, когато се съобщи за злополука. Това означава, че осигурените лица не трябва сами да подават заявление.

ПОДПОМАГАНЕ ЗА ЮНОШИ

Службите за закрила на децата и юношите плащат само за медицинска рехабилитация, която се занимава с *психични* увреждания. *Психичните* увреждания включват *психични* заболявания като разстройства на личността и поведението, шизофрения, постоянна *депресия* или тревожни разстройства. Службите за закрила на децата и юношите плащат медицинска рехабилитация за всички, независимо дали попечителят има задължително пенсионно или здравно осигуряване.

Специален случай: деца-бежанци

През първите 18 месеца след пристигането си в Германия децата-бежанци получават обезщетения съгласно Закона за обезщетения за търсещи убежище, които не покриват медицинската рехабилитация. През тези 18 месеца те не са здравно осигурени от задължителното здравно осигуряване. През това време повечето не изпълняват и осигурителноправните изисквания на Германското пенсионно осигуряване (DVR).

В случаите, в които става дума за душевни или *психически* увреждания, е възможно и през това време да се кандидатства за рехабилитация чрез Службите за закрила на децата и юношите, ако засегнатото лице живее в Германия законно или въз основа на ограниченото съгласие за пребиваване на чужденците. Това включва търсещите убежище лица. Бежанските деца са особено изложени на *психически* стрес. В случаи на *психични* заболявания и особено на ПТСР, медицинската рехабилитация може да бъде много добър вариант за лечение.

Други правни разпоредби

ВЪЗРАСТОВА ГРАНИЦА

По принцип младите хора до 18-годишна възраст могат да кандидатстват за рехабилитация. В някои случаи дори и възрастни до 27-годишна възраст имат право на рехабилитация за деца и юноши, ако проведат доброволна социална или екологична година или федерална доброволческа служба. В допълнение, хората с увреждания до 27-годишна възраст, които не могат да се издържат сами, могат да проведат рехабилитация за деца и юноши. Ако вече сте платили достатъчно вноски (в продължение на шест месеца през последните две години), можете да кандидатствате за рехабилитация чрез собственото пенсионно осигуряване (Rentenversicherung). Това обаче не е детска и младежка рехабилитация, а медицинска рехабилитация за възрастни. Тези оферти се различават на няколко места. Поради тази причина повъзрастните юноши, които могат да се възползват от двата вида услуги, определено трябва да получат съвет напр. от информационен и консултативен център на пенсионното осигуряване (Rentenversicherung).



РАЗХОДИ

За Вас не възникват разходи, ако детето Ви провежда рехабилитация. За разлика от рехабилитацията за възрастни, медицинската рехабилитация за деца и юноши на Германското пенсионно осигуряване (DRV) е безплатна. DRV поема всички разходи.

ПРИДРУЖАВАНЕ НА ДЕЦАТА ОТ РОДИТЕЛИ ИЛИ ДРУГО ЛИЦЕ

Деца до 12-годишна възраст могат да бъдат придружени от един човек (обикновено един родител). Ако е медицински необходимо, могат да бъдат придружавани и по-големи деца. Придружаващият не получава медицинска помощ по време на рехабилитационния престой. Но получава подслон и храна. Братята и сестрите също могат да бъдат приети, ако грижата за тях не е възможна по друг начин. Германското пенсионно осигуряване (Rentenversicherung) покрива разходите за настаняване и хранене, както и

разходите за пристигане и заминаване. Има възможност да се възстановят и разходите за помощ в домакинството. Придружаващото лице може също да поиска обезщетение за загубата на доходи. Обезщетенията за издръжка като обезщетение за безработица II (разговорно Hartz 4) ще продължат да се изплащат по време на престоя в клиниката. Времето на престой също може да бъде разделено между няколко придружаващи лица (например и двамата родители). При най-сериозните *хронични* заболявания може да се обсъди и варианта за семейноориентирана рехабилитация (COP). Там се лекува цялото семейство. По-подробна информация за COP може да бъде намерена в глава 3.



5 Подаване на заявление

Как се извършва подаването на заявление?

В тази глава обясняваме какво трябва да се има предвид при кандидатстване пред Германското пенсионно осигуряване (Rentenversicherung) и как трябва да се попълни заявлението. Можете да поискате формулярите за кандидатстване от Вашия пенсионноосигурителен фонд. Заявлението може да бъде изтеглено и като PDF файл от формуляра за детска и младежка рехабилитация на уебсайта на немското пенсионно осигуряване (Rentenversicherung) www.deutsche-rentenversicherung.de/SharedDocs/Formulare/DE/Formularpakete/01_versicherte/reha/_DRV_Paket_Rehabilitation_Kinderrehabilitation.html.

Информация за подаване на заявлението пред държавните здравноосигурителни каси, частни здравноосигурителни дружества, задължително осигуряване при злополука, служба за субсидии или служба за закрила на децата и юношите може да бъде получена от съответния платец на разходи. За обяснение на различните изисквания за поемане на разходите вижте глава 4.

Винаги можете да помолите Вашия педиатър за помощ при подаване на заявлението.

Стъпки за кандидатстване

1. МЕДИЦИНСКА ПРЕПОРЪКА

На първо място, родителите или юношите трябва да говорят с лекуващия педиатър или личен лекар. *Лекарското заключение* (формуляр G0612) е определящо за заявлението и одобрението. В него лекуващият лекар представя историята на заболяването, досегашната диагностика и проведените терапии, настоящите констатации, особеностите в семейната и социалната среда, както и целите на рехабилитацията. *Лекарското заключение* трябва да посочва, че физическото и *психическото* развитие са застрашени в дългосрочен план и че социалното участие, съответстващо на развитието на детето, е изложено на риск. Заключението може да бъде допълнено от допълнителни констатации. Използвайки формуляр G0600, лекарите могат да фактурират таксите си за попълване на заключението.

2. ЗАЯВЛЕНИЕ ДО ПЛАТЕЦА НА РАЗХОДИТЕ

Второ, формуляр G0200 „Заявление за рехабилитационни услуги за деца и юноши (рехабилитация на деца)“ трябва да бъде попълнен. След това трябва да изпратите и трите попълнени

формуляра (G0200, G0600, G0612) до Германското пенсионно осигуряване (Deutsche Rentenversicherung). Разглеждането на заявлението Ви отнема около четири седмици. Много прегледна информация за заявлението е достъпна на немски език на www.deutsche-rentenversicherung.de/DRV/DE/Reha/Medizinische-Reha/Reha-fuer-Kinder-und-Jugendliche/reha-fuer-kinder-und-jugendliche.html zu finden.

ПРАКТИЧЕСКИ УКАЗАНИЯ ЗА ПОПЪЛВАНЕ НА ЗАЯВЛЕНИЕТО

Заявлението G0200 се състои от общо шест страници, които трябва да бъдат попълнени изцяло. Осигурителният номер на лицето, чрез чието пенсионно осигуряване (Rentenversicherung) се кандидатства за рехабилитация (обикновено работещ родител), трябва да бъде вписан в горната лява част на всяка страница. Ако сте изтеглили формулярите от уебсайта на Германското пенсионно осигуряване (Deutsche Rentenversicherung), PDF документът има полета, които могат да бъдат попълнени на компютъра. Документът може да бъде съхранен на личния компютър. След разпечатване заявлението трябва да бъде подписано на ръка от заявителя (родител или законен представител или попечител). Възможно е също така да се попълнят всички полета на ръка. Уверете се, че почеркът е четлив.

В заявлението свързаната информация се обобщава в номерирани блокове. Заявлението включва следните блокове:

- 1. Информация за лицето, чрез чието осигуряване се кандидатства (напр. родител):** Това трябва да е същото лице, чийто осигурителен номер е вписан горе вляво.
- 2. Лични данни на детето:** дете, което трябва да получи детска и младежка рехабилитация.
- 3. Придружаващо лице:** Тук се отбелязва, дали трябва да се включи придружаващо лице. Ако трябва да се придружава дете, което е по-голямо от 12 години, това трябва да бъде обосновано като необходимо от медицинска гледна точка. Документите в подкрепа на това трябва да бъдат приложени към заявлението. Лекарят, който пише *лекарското заключение*, ще го формулира.
- 4. Здравно осигуряване на детето:** Държавна или частна здравноосигурителна каса, информация за здравната каса (напр. адрес)
- 5. Лекуващ лекар на детето:** Лекар, който попълва *лекарското заключение*.
- 6. Допълнителна информация за детето:**
 - 6.1 Ако детето е полусирак или сирак и получава пенсия за сираци или ако е подадено заявление за такава, отбележете тук „да“ и въведете осигурителния номер.

6.2 Ако детето вече е наето на работа и извършва дейност, гарантираща правото на пенсионно осигуряване, поставете отметка „да“ и въведете името и адреса на работодателя. Забележка: Държавните служители с пенсионни права не могат да получат обезщетения за рехабилитация от Германското пенсионно осигуряване (DRV). Държавните служители, назначени на работа до второ нареждане или на изпитателен срок и служителите на обществена служба, които имат право на допълнителни обезщетения, не са засегнати от изключването.

6.3 Възможните причини за необходимостта от рехабилитация са изброени в тази точка. Ако едно от тях важи, поставете отметка „да“. Освен това органът, признал тази причина, трябва да бъде въведен със съответния служебен номер. В такива случаи заявлението може да бъде препратено до други институции (например осигуряване срещу злополука). Този факт не оказва влияние върху това, дали Вашето дете отговаря на условията за рехабилитация.

6.4 Тук трябва да бъде предоставена информация, ако необходимостта от рехабилитация е възникнала поради злополука или е била причинена от друго лице. Ако е така, попълнете споменатия там въпросник с номер F0870. Освен това трябва да се уточни дали са предявени евентуални искове за щети. В такива случаи рехабилитационната институция може да предяви искове срещу други хора. Този факт също

не оказва влияние върху това, дали Вашето дете отговаря на условията за рехабилитация.

7. Следната информация е необходима само ако Вашето дете е навършило поне 18 години: информация за училище, образование, следване, доброволна служба, увреждания

8. Допълнителна информация за лицето, от чието осигуряване се заявява услугата: информация за осигурителния статус и пенсионните вноски, платени в чужбина и за трудовия статус.

9. Подаване на заявление от друго представляващо лице: Ако родителите не са в състояние или не могат да подадат заявление, това могат да направят законни представители, настойници, законни попечители и пълномощници на родителите. Тук трябва да се представят пълномощното или съдебното разпореждане.

10. Помощ при комуникация и признати помощни средства: Тук трябва да бъдат посочени всички помощни средства, без които детето не може да се справи с ежедневието и следователно с рехабилитацията. Това могат да бъдат например очила, слухов апарат или протеза.

11. **Достъп до документи:** Тук имате възможност да получавате документи, които не са на хартиен носител чрез така наречените De-Mails (сигурен достъп до пощата; трябва да се заяви от признати доставчици). Хората с увреждане могат също да посочат, че биха искали да получат документите и под друга форма (напр. Брайлова азбука и аудиофайлове).
12. **Декларация и информация:** С подписването на заявлението кандидатите дават съгласие за събиране на данни и освобождават медицинските практики, здравните заведения и доставчиците на социални услуги (например здравната каса) от задължението за запазване на поверителност. По този начин пенсионното осигуряване (Rentenversicherung) може да изиска допълнителни документи от посочените в *лекарското заключение* лица, и да ги предостави на експерти. Това може да окаже влияние върху вземането на решение за одобрение на заявлението. Медицинска документация също може да бъде изпратена до лечебното заведение за рехабилитация.
13. **Подписи:** Потвърждение, че заявлението е попълнено вярно.

ЧЕСТИ ГРЕШКИ ПРИ ПОПЪЛВАНЕ НА ЗАЯВЛЕНИЕТО

В процеса на кандидатстване неправилната или неточна информация може да доведе до отхвърляне на рехабилитацията. Важно е да прочетете внимателно заявлението, за да не забравите нещо.

Тук са изброени най-важните „спънки“:

- **Липсващ/неправилен осигурителен номер:** Той се намира на платежната ведомост (номер за социално осигуряване, номер на пенсионно осигуряване, често също съкратен като SV номер, RV номер).
- **Нечетлива информация при попълване на ръка:** Ако служителите на службата за одобрение или експертите не могат да прочетат информацията, може да се загубят решаващи подробности за одобрението. Следователно, четливият почерк е много важен.
- **Непосочени данни за контакт (телефон/имейл):** Предоставянето на данни за контакт по принцип е доброволно. Трябва обаче да се има предвид, че обратната връзка се затруднява значително, ако те не бъдат посочени. Отговорите на запитванията могат да бъдат важна стъпка към одобрението.
- **Липсваща информация след потвърдено маркиране (напр. при номера 6, 8, 11):** Ако въпросите са маркирани с „да“, често трябва да се предоставя допълнителна информация и тя не трябва да се забравя.

- **Липсващи подписи:** Подписи трябва да бъдат положени на всички обозначени места за подписи, в противен случай заявлението не може да бъде обработено.
- **Отмяна на съгласие, напр.освобождение от медицинска поверителност:** По принцип всяко съгласие може да бъде оттеглено. Ако обаче по този начин бъде загубена информация, която се счита за важна за одобрението на заявлението, това може да доведе до отхвърляне.
- **Липсващи документи:** Всички необходими документи трябва да се представят заедно.

Здравните каси и информационните и консултантски центрове на Германското пенсионно осигуряване (DRV) ще Ви помогнат при проблеми или въпроси, свързани с подаването на заявлението. Най-близкия за Вас информационен и консултантски център можете да откриете на адрес:

www.deutsche-rentenversicherung.de/DRV/DE/Beratung-und-Kontakt/Beratung-suchen-und-buchen/beratung-suchen-und-buchen_node.html

3. РЕГИСТРАЦИЯ В КЛИНИКАТА

Ако заявлението Ви бъде одобрено, ще получите писмо за одобрение от пенсионното осигуряване (Rentenversicherung) и информация за клиниката, в която ще се проведе рехабилитацията, и продължителността на престоя Ви там. Най-добре е да се обадите в клиниката и да уточните

началото на рехабилитацията. Това е и добра възможност за обсъждане на допълнителни въпроси относно настаняването, учебните занятия и евентуално придружаващото лице. Освен това родителите имат възможност предварително да изяснят лични особености като хранителните навици.

СПРАВЯНЕ С ОТХВЪРЛЯНИЯ

В редки случаи заявлението може да бъде отхвърлено още в началото. Важно е да прочетете добре основанието за това. Често се споменават следните причини за отхвърляне:

- **Амбулаторните средства** все още не са изчерпани, поради което първо е подходяща остра терапия (например в болница).
- Не се очаква подобряване на здравословното състояние.
- Последната рехабилитация е била извършена преди кратко време и все още не е необходима нова мярка.
- Не са спазени осигурителноправните изисквания (виж глава 4).

Във всеки случай трябва да подадете писмено *възражение*. Сроктът за *възражението* обикновено е четири седмици от момента, в който сте получили писмото с известието за отхвърляне. Не забравяйте да проверите крайния срок в информацията за правни средства за защита. Можете да приложите директно основание за *възражението* или да го подадете първо без основание, за да спазите крайния срок. В този случай трябва да подадете мотивираното *въз-*

ражение в писмена форма възможно най-скоро. Отхвърлящият платец на разходите трябва да предостави достъп до документите при поискване. Това е полезно, за да получите повече информация, която може да не се съдържа в писмото. Разговорът с лекуващия лекар може да Ви помогне да формулирате *възражението* и да оспорите причините за отхвърляне. Трябва да бъде приложено друго медицинско свидетелство. Ако *възражението* бъде успешно, ще получите *известие за уважено възражение* и детето Ви може да започне мярката за рехабилитация.

В повечето случаи си струва да подадете *възражение*. За това можете да получите подкрепа при формулирането в центровете за информация и консултации на Германското пенсионно осигуряване (Deutsche Rentenversicherung) или в независимите социални организации, напр. в Германската социална асоциация. Тук се изисква членство. В мотивите трябва да се опише, че покъсната *работоспособност* на Вашето дете е изложена на риск. Защото важна

цел на рехабилитацията чрез пенсионното осигуряване (Rentenversicherung) е поддържане на *работоспособността*. Ако *възражението* също бъде отхвърлено, може да се подаде жалба пред социалния съд.

Желана клиника

Пациентите могат да упражнят правото си на избор, в кое рехабилитационно заведение биха искали да се лекуват. Понякога клиниките се различават значително в своите предложения. По принцип Германското пенсионно осигуряване (DRV) може да одобрява места само в институции, с които има сключен договор. Освен това институцията трябва да може да лекува съществувашите заболявания. Ако имате специално искане, трябва да го обосновате в неофициално писмо и да го приложите към заявлението. Ако заявлението бъде одобрено, но желаната клиника не бъде взета предвид, можете също да подадете *възражение*.

Допълнителна информация и указания как да кандидатствате може да намерите и на www.mimi-reha-kids.de в раздела за изтегляне.



Казуси

За да се илюстрира как може да протече рехабилитацията, по-долу са представени няколко примерни случаи:

I-ВИ ПРИМЕРЕН СЛУЧАЙ СДВХ, ТАРИК

Тарик е на десет години. Той живее в Берлин заедно с родителите си и 16-годишния си брат Ахмет. Тарик често е разстроен и неспокоен. Когато не се справя с нещо може бързо да се ядоса. Също така му е много трудно да заспи вечер, защото мислите му просто не се успокояват.

Заради поведението му винаги има спорове между Тарик и Ахмет. Ахмет има чувството, че всичко винаги се върти около Тарик. Когато семейството се е събрало, в някои дни за него изобщо не е възможно да разкаже нещо на родителите си, защото Тарик постоянно се намесва и привлича вниманието на всички с ръкомахането си. Поведението на Тарик създава проблеми и в училище. Няколко пъти е отстраняван от клас, защото с поведението си пречи на занятията и разпалва спорове с други деца.

По съвет на училището Тарик ходи на детско-юношески психиатър веднъж седмично в продължение на около две години. Тъй като поведението на Тарик продължава да натоварва него и останалите членове на семейството, детско-юношеският психиатър съветва провеж-

дането на рехабилитация. Той също така предлага родител да придружава Тарик, за да научи как най-добре да подкрепя Тарик в ежедневието.

Затова родителите на Тарик кандидатстват за медицинска рехабилитация в Германското пенсионно осигуряване (Deutsche Rentenversicherung). След четири седмици те получават писмо, че молбата им се отхвърля. Заедно с детско-юношеския психиатър те обсъждат отхвърлянето и формулират *възражение* в рамките на срока от четири седмици, обяснявайки защо *амбулаторната* оферта на място не е достатъчна за Тарик и защо от медицинска гледна точка е необходима рехабилитация. След шест седмици *възражението* е уважено и е одобрена рехабилитация за Тарик. Няколко седмици по-късно той и майка му отиват в клиника за рехабилитация за пет седмици.

По време на рехабилитацията Тарик се научава да разрешава трудни и фрустриращи ситуации, без да влиза в конфликт с другите и да контролира гнева си. Новите дейности му помагат да използва енергията си за нещо, което му е приятно. В клиничното училище след известно време Тарик може да се концентрира по-добре. По време на рехабилитацията и майката на Тарик научава много нови неща за това как да се справи с болестта на Тарик и как по-добре да отговори на нуждите му. Освен това тя по-често успява да

успокои Тарик, преди ситуацията да ескалира.

След петте седмици Тарик и майка му се прибират обратно у дома. Майката на Тарик разказва на бащата на Тарик и брат му Ахмет всичко, което са научили по време на рехабилитацията. Сега всички знаят как да подкрепят Тарик. След рехабилитацията Тарик е по-спокоен въщи и вече не се ядосва толкова бързо. Дори и кавгите с брат му и проблемите в училище стават много по-редки.

II-РИ ПРИМЕРЕН СЛУЧАЙ ЗАТЪСТЯВАНЕ, ЗАХРА

14-годишната Захра живее с майка си в Хамбург. Още като малко дете Захра беше много пълна, но сега е с голямо наднормено тегло. Захра всъщност обича да се движи, но все по-често има болки в коленете. Захра спи лошо през нощта, защото продължава да мисли за лошите думи на другите деца. Поради лошия сън, тя не е в състояние да се концентрира през деня и ѝ е трудно да работи върху училищните задачи.

Захра вече не се чувства добре и в училище, защото съучениците ѝ се подиграват с теглото ѝ. Все по-често казва сутрин на майка си, че и е лошо и затова не може да отиде на училище. Вместо това Захра се затваря в стаята си и играе със своя смартфон или гледа телевизионни сериали.

Педиатърката е говорила много пъти със Захра и майка ѝ за проблемите с теглото на Захра. Тя се притеснява, че наднорменото тегло ще доведе до други заболявания като диабет или високо кръвно налягане. Тъй като освен това Захра все по-често се оплаква от болки и се изолира, педиатърката заедно с майката на Захра кандидатстват за рехабилитация в Германското пенсионно осигуряване (Deutsche Rentenversicherung)

Два месеца след подаване на заявлението започва рехабилитацията на Захра в клиника на Балтийско море. Захра остава в клиниката за рехабилитация почти пет седмици. През това време тя успява да намали теглото си. Запознава се с различни спортни и двигателни упражнения, които и доставят удоволствие и които може да прави без болка. В клиниката за рехабилитация Захра има много контакти с деца и юноши, които са с подобни на нейните проблеми и с които може да говори за своите страхове и притеснения. Освен това в клиниката Захра се научава как да приготвя здравословни и вкусни ястия.

В последния ден майката на Захра идва още сутринта в клиниката за рехабилитация. Преди двете да отпътуват вечерта заедно за Хамбург, майката на Захра разговаря отново с лекарите и терапевтите в клиниката. Така тя научава за какво трябва да внимава при храненето на Захра в бъдеще и как може да подкрепи Захра за воденето на здравословен начин на живот.

Рехабилитацията се отразява добре на Захра. Тя тежи по-малко от преди и се движи повече. Понякога тя все още изпитва болки, но сега знае с какви упражнения въпреки това може да направи нещо за здравето си. Захра и майка ѝ вече обръщат по-голямо внимание на това, което Захра яде. През времето си в клиниката за рехабилитация Захра става по-уверена, което също ѝ помага да се справи с приказките на другите деца и юноши. Затова тя започва да ходи отново редовно на училище и да се среща все по-често с приятелите си. С новите си приятелки от клиниката за рехабилитация тя продължава да се чуват по телефона и да си пишат.

III-ТИ ПРИМЕРЕН СЛУЧАЙ, БРОНХИАЛНА АСТМА, ЯКУБ

Якуб и семейството му живеят близо до Берлин. Якуб е на 12 години, сестра му Хана е на 14 години, брат му Пьотр е на 10 години. Якуб, неговият брат и неговата сестра карат скейтборд и затова обичат да са на открито. Но поради задуха си, Якуб рядко може да придружава сестра си и брат си. Освен това нощните му пристъпи на кашлица нарушават съня му, което води до това, че Якуб често е уморен през деня и трудно може да се концентрира върху уроците в училище. За да не изостава от другите ученици, Якуб ходи на допълнителни уроци два пъти седмично.

Ситуацията не е лесна за Якуб. В някои дни той е твърде изтощен, за да направи нещо с брат си и сестра си или прия-

тели, а понякога няма време, защото трябва да направи нещо допълнително за училище. Якуб се чувства все по-изолиран и все по-малко уверен.

Якуб се лекува от детски пневмолог от няколко години, но не се чувства по-добре. Освен това детският пневмолог и родителите на Якуб забелязват, че в последно време той е станал по-неуверен и все по-рядко търси контакт с други деца. Затова решават да кандидатстват за медицинска рехабилитация на Якуб. Рехабилитацията има за цел да облекчи симптомите на астма на Якуб и да засили самочувствието му.

След 3 седмици родителите на Якуб получават писмено одобрение за рехабилитацията от пенсионното осигуряване (Rentenversicherung). Пенсионното осигуряване (Rentenversicherung) препоръчва клиника на Северно море. След консултация с детския пневмолог родителите на Якуб се съгласяват с предложението. Рехабилитацията започва четири седмици по-късно. Германското пенсионно осигуряване (Deutsche Rentenversicherung) плаща за пътуването с влак до клиниката, до която го придружава бащата на Якуб.

В клиниката за рехабилитация лекарствата на Якуб се адаптират в консултация с детския му пневмолог. Той също така получава лекарства, които може да приема преди уморителни спортни занимания, за да го предпазят от пристъпи на кашлица и задух в резултат на натоварването. По време на престоя си Якуб също разговаря с психолог за

своите страхове и притеснения и научава нови техники на дишане по време на респираторната физиотерапия, които му помагат да подобри дишането и възприемането на тялото си. В края на рехабилитацията здравето на Якуб е значително по-добро благодарение на различните мерки. Неговото самочувствие и увереност в тялото му също са се увеличили в резултат на рехабилитацията.

Вкъщи Якуб вече е по-често на скейтборда със своите брат и сестра. Той спи по-добре през нощта и има по-малко проблеми в училище. Затова сега той се среща по-често с други деца от класа си в училище.



Често задавани въпроси

Кога децата и юношите имат право на медицинска рехабилитация?

Децата и юношите имат право на медицинска рехабилитация, финансирана от Германското пенсионно осигуряване (DRV), ако са изпълнени следните условия:

- **Положителна прогноза за рехабилитация:** Трябва да има добри шансове медицинската рехабилитация да помогне на Вашето дете.
- **Нужда от рехабилитация:** Вашето дете трябва да има *хронично* заболяване, което ограничава или застрашава здравето му. Ако е ясно, че болестта ограничава Вашето дете в социалния му живот и може да застраши по-късната му *работоспособност*, то има *нужда от рехабилитация*.
- **Рехабилитационна способност:** Вашето дете трябва да е физически, *психически* и социално способно да участва в рехабилитация.

Освен това трябва да бъдат изпълнени осигурителноправните условия за финансиране от Германското пенсионно осигуряване (DRV). Независимо от това, заявлението може да бъде изпратено до DRV във всеки случай. В случай, че DRV не е компетентно, служителите ще препратят заявлението до друга институция, която след това ще обработи заявлението.

Кои са моите лица за контакт?

Първото лице за директен контакт е лекарят, който лекува Вашето дете. Можете да получите подкрепа и от други институции. В края на това ръководство ще намерите допълнителни лица за контакт със съответните им данни за контакт.

Кой се счита за „дете“?

В допълнение към биологичните деца се включват и доведени деца, приемни деца и внуци, които са включени в собственото домакинство.

Има ли го заявлението и на други езици, различни от немски?

Не. Заявлението до Германското пенсионно осигуряване (DRV) за медицинска рехабилитация е достъпно само на немски език.

Какво да направя, ако получа отказ?

От една страна, можете да подадете *възражение* (вж. Глава 5), от друга – ако рехабилитацията не е медицински необходима в момента – можете да се информирате за превантивните и подпомагащи здравето оферти близо до Вас (също във Вашата здравна каса) и да се възползвате от тях.

Мога ли да избира в коя клиника да се проведе рехабилитацията?

Имате право да изразите желанието си и да изберете. Това означава, че когато кандидатствате, можете да посочите желанията относно рехабилитационното

заведение. Институцията за пенсионно осигуряване ще провери информацията и причините, дадени от осигурените, и ще ги вземе предвид, ако е възможно.

Трябва ли сам да се погрижа за пристигането и заминаването?

Да. Германското пенсионно осигуряване (DRV) покрива пътните разходи за пътуване с железопътен транспорт, 2. класа и обществен транспорт. Ако пътувате с кола, ще бъдат възстановени 20 цента на изминат километър за идване и връщане, но максимум 130,00 евро за стационарна рехабилитация.

Ще бъде ли предоставен преводач?

За медицинското интервю за прием в рехабилитационното заведение, в което например, обсъждате с лекарите плана за лечение на Вашето дете, при поискване ще бъде предоставен преводач; но това няма да се случи при по-късното лечение.

До каква възраст може да се провежда детска и юношеска рехабилитация?

В определени случаи млади хора до 27-годишна възраст могат да кандидатстват за рехабилитация на деца и юноши. Такъв е случаят, ако те учат, ако извършват доброволна социална или екологична година или федерална доброволческа служба. В допълнение, хората с увреждания до 27-годишна възраст, които не могат да се издържат сами, могат да провеждат рехабилитация на деца и юноши.

Медицинската рехабилитация струва ли нещо на децата и юношите?

Не, няма да понесете никакви разходи, ако детето Ви проведе рехабилитация, финансирана от Германското пенсионно осигуряване (DRV).

По време на престоя си в клиниката, детето ми ще провежда ли учебни занятия?

Да, в клиниката ще бъдат провеждани учебни занятия, за да се гарантира, че детето Ви няма да изостане с материала по време на престоя си.

Мога ли да придружа детето си в клиниката за рехабилитация?

Деца до 12-годишна възраст могат да бъдат придружени от един човек (обикновено един родител). Ако е необходимо от медицинска гледна точка, могат да бъдат придружавани и по-големи деца.

Целта на рехабилитацията с придружител е да укрепите устойчиво семейството си в ежедневието чрез съвместни терапии, обучение и упражнения. Младите пациенти винаги са на преден план. Това означава, че придружаващите лица не се лекуват при евентуални техни проблеми. Ако е необходимо, родителите могат също да обсъдят с отделните терапевти своите въпроси относно специалните аспекти на възпитанието на *хронично* болни деца и техните братя и сестри. Съществуват и съвместни оферти за всички придружаващи лица (например дискусийни групи и предложения за свободното време). Подобно на Вашето дете, за Вас също може да бъде от помощ да

установите контакт с други родители в подобни ситуации.

Като придружаващо лице ще получавам ли заплата си по време на рехабилитацията?

По време на престоя не можете да работите и да се грижите за Вашето домакинство и евентуално други деца. За да можете въпреки това да придружавате детето си, пенсионното осигуряване (Rentenversicherung) ще Ви възстанови при определени условия загубената заплата. Разходите за помощ в домакинството също могат да бъдат възстановени. Подайте заявление за това предварително във Вашия пенсионноосигурителен фонд (Rentenversicherung).

Кой ще се грижи за останалата част от семейството ми, докато съм с детето си в клиниката за рехабилитация?

Ако е необходимо, при поискване и при спазване на определени условия, Вашето семейство ще бъде финансирано от Германското пенсионно осигу-

ряване (DRV) с помощник в домакинството и/или детегледач. Алтернативно, братя и сестри също могат да дойдат в клиниката.

Мога ли да се моля в рехабилитационното заведение?

Да. В много институции за рехабилитация има стаи за молитва и усамотение. Иначе можете да се молите в собствения си стая по всяко време.

Какво става, ако детето ми има специални хранителни навици (веган/вегетарианец/халал и т.н.)?

Най-добре е да се изяснят подобни въпроси по телефона с клиниката преди началото на рехабилитацията. Ако е възможно, служителите ще откликнат на Вашите искания.



Лица за контакт, адреси и контакти

Национален и регионален представител на Герман- ското пенсионно осигуряване (Deutsche Rentenversicherung)

Deutsche Rentenversicherung Bund

Ruhrstraße 2 · 10709 Berlin

Tel.: 030 8650 · Fax: 030 86527240

E-Mail: drv@drv-bund.de

Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See

Pieperstraße 14 – 28 · 44789 Bochum

Tel.: 0234 304 0 · Fax: 0234 30466050

E-Mail: zentrale@kbs.de

Deutsche Rentenversicherung Berlin-Brandenburg

Bertha-von-Suttner-Straße 1

15236 Frankfurt (Oder)

Tel.: 0335 551 0 · Fax: 0335 551 1295

E-Mail: post@drv-berlin-brandenburg.de

Deutsche Rentenversicherung Nord (главна централа)

Ziegelstraße 150 · 23556 Lübeck

Tel.: 0451 485-0 · Fax: 0451 485 15333

E-Mail: info@drv-nord.de

Deutsche Rentenversicherung Nord (Хамбург)

Friedrich-Ebert-Damm 245

22159 Hamburg

Tel.: 040 5300-0

Fax: 040 5300-14999

E-Mail: info@drv-nord.de

Гореща линия за детска рехабилита- ция на Германското пенсионно осигу- ряване Север (DRV Nord):

От 2017 г. квалифицирани консултанти от DRV Nord отговарят на въпроси от семейства или лекари по темата за детската и младежка рехабилитация на телефонен номер 0451 485-25999, от понеделник до петък, от 9:00 до 12:00 ч. За разговори извън това време на телефонния секретар може да се остави съобщение с името и телефонния номер. Консултантът в DRV Nord ще ви се обади най-късно на следващия работен ден.

Информационни и консулта- ционни центрове на Герман- ското пенсионно осигуряване (Deutsche Rentenversicherung)

[www.deutsche-rentenversicherung.de/
DRV/DE/Beratung-und-Kontakt/
beratung-und-kontakt_node.html](http://www.deutsche-rentenversicherung.de/DRV/DE/Beratung-und-Kontakt/beratung-und-kontakt_node.html)

Възможно е търсене по пощенски код и град

Информация за детската и младежка рехабилитация

www.kinder-und-jugendreha-im-netz.de

Алиансът за детска и юношеска рехабилитация е.В. (BKJR) предлага ясна, много обширна информация за детската и юношеската рехабилитация. Уебсайтът предоставя и преглед на рехабилитационните клиники в Германия, които са специализирани за работа с деца и юноши.

Уеб адреси

www.mimi-reha-kids.de

На началната страница на проекта MiMi-Reha-Kids са достъпни допълнителна информация и съвети по темата за рехабилитация за деца и юноши.

www.deutsche-rentenversicherung.de

Информация за пенсиите, медицинската и професионалната рехабилитация може да бъде намерена на уебсайта на Германското пенсионно осигуряване (Deutsche Rentenversicherung). Там могат да бъдат намерени и консултантските центрове на Германското пенсионно осигуряване (Deutsche Rentenversicherung).

www.bmas.de/DE/Themen/Teilhabe-Inklusion/Rehabilitation-und-Teilhabe/rehabilitation-und-teilhabe.html

Рехабилитацията и участието на хора с увреждания са приоритетна тема на Федералното министерство на труда и социалните въпроси (BMAS).

www.bmg.bund.de

Уебсайтът на Федералното министерство на здравеопазването предоставя информация за социалноосигурителните институции и техните услуги.

Търсене на подходящи институции за рехабилитация

На своя уебсайт BKJR предлага списък на клиники за рехабилитация в Германия, които са специализирани за деца и юноши.

www.kinder-und-jugendreha-im-netz.de/reha-kliniken-fuer-kinder-jugendliche

На www.kinder-und-jugendreha-im-netz.de/fileadmin/pdf/KJR_Klinikliste/Kinder-und-Jugendreha-im-Netz_Klinikliste.pdf можете да намерите фокуса на лечението на отделните клиники.

Извънболнична рехабилитационна база за деца и юноши

REHA VITA в Котбус

Извънболнична рехабилитационна база за деца и юноши с акцент върху затлъстяването и психичните разстройства www.reha-vita-online.de/reha-vita/ambulante-reha/ambulante-reha-fuer-kinder-und-jugendliche

UniReha, центърът за профилактика и рехабилитация в Университетската болница в Кьолн

Извънболнична рехабилитационна база за деца и юноши с акцент върху неврологични и ортопедични заболявания и затлъстяване

<https://unireha.uk-koeln.de/kinderjugendreha/ambulante-rehabilitation-amlor/>

Консултативни центрове

В национален мащаб

Независима консултация с пациентите в Германия

Национални съвети за пациентите по широк кръг от здравни проблеми, включително рехабилитация
www.patientenberatung.de/de/beratungsangebot

Берлин

ajb gmbh – Дружество с нестопанска цел за младежки консултации и психосоциална рехабилитация

Институцията предлага цялостен набор от съвети и терапия, живот и работа, учене и среща за хора със специални нужди, при кризи, в специални житейски ситуации или с психични заболявания.

www.ajb-berlin.de/Startseite.26.0.html

AWO Berlin Kreisverband Südost e.V. Şifahane – Съвети за здравето и миграцията

Подкрепа и съвети при лични и здравословни проблеми, както и за интеграция в здравната система.

www.awo-südost.de/sifahane

Berliner Zentrum für Selbstbestimmtes Leben e.V. – Специализиран център за бежанци с увреждания и възрастни бежанци

Съвети и подкрепа за бежанци с увреждане или хронично заболяване. Контекстна помощ от социални работници, психосоциално консултиране и подкрепа при изпълнение на социално-правни претенции, както и подкрепа при кандидатстване.

www.bzsl.de/bns.html

Diakoniewerk Simeon gGmbH – Stadtteilmütter in Neukölln

Обучени негермански майки информират други майки по въпроси на образованието, обучението и здравето и предоставят конкретна помощ и информация на семействата.

www.diakoniewerk-simeon.de/beratung-integration/stadtteilmuetter-in-neukoelln

EUTB – Допълнително независимо консултиране на участието

Подкрепя и консултира всички хора с увреждания, хора с риск от увреждания, но и техните близки безплатно по всички въпроси относно участието.

www.teilhabeberatung.de

Die Insel e. V.

Консултиране-Информация-Контакти за хронично болни деца, юноши, техните семейства и консултанти
www.kompaxx.de/die-insel/kontakt

Специалисти по интеграцията

Специалистите по интеграция подкрепят мигрантите във всички области на Берлин на различни езици.
www.berlin.de/lb/intmig/themen/integrationslots-innen/traeger

InterAktiv e. V. в Берлин

предлага на хората с увреждания и история на мигранти или бежанци, както и на техните близки, индивидуални, културно чувствителни и ориентирани към семейството консултантски услуги на турски, арабски, руски, английски и френски език.
www.interaktiv-berlin.de/de/beratung

Межкултурен център за консултации и срещи IBBC e. V.

Насърчаване, консултиране, обслужване и съпровождане на деца, юноши и възрастни. Межкултурен и превантивен.
www.ibbc-berlin.de/index.html

Младежки миграционни служби в Берлин

Съвети и относно средствата за съществуване (обезщетение за безработица II, Федерален закон за насърчаване на образованието) и здравето
www.caritas-berlin.de/beratungundhilfe/berlin/flucht-und-migration/beratung/fuer-junge-migranten-bis-27-jahre/jugendmigrationsdienst

knw Kindernetzwerk e. V.

Съвети и подкрепа за семейства с хронично болно или увредено дете или млади възрастни.
www.kindernetzwerk.de/de

Medizin Hilft e. V. (open.med Berlin)

Медицински грижи за хора без или ограничен достъп до държавната здравна система. Медиация на семейни или специализирани грижи.
www.medizin-hilft.org/de

MINA – Leben in Vielfalt e. V. в Берлин

Консултиране и групи за взаимопомощ за родители на деца с увреждания на арабски и турски език
www.mina-berlin.eu

Notdienst für Suchtmittelgefährdete und -abhängige Berlin e. V.

Консултативен център за зависими с преводачески услуги на арабски, фарси и турски език
www.drogennotdienst.de

Polnischer Sozialrat e. V. в Берлин

Съвети за рехабилитация на полски език
www.polskarada.de/porady/gesundheits/?lang=de

Сориален педиатричен център Charité

Лечение и помощ (обучение) за деца и юноши с хронични заболявания и техните семейства
www.spz.charite.de

TransVer – Психосоциална мрежа от ресурси за межкултурно споделяне
Информация за и медиация в психосоциални институции и относно подходящи предложения за помощ на хора с миграционна и бежанска история.
www.transver-berlin.de

Център за межкултурна психиатрия и психотерапия (ZIPP)
Лечение или препращане към предложения за психиатрично-психотерапевтична стандартна грижа, както и общи и специфични за мигрантите и бежанците предложения за психосоциални грижи
http://psychiatrie-psychotherapie.charite.de/fuer_patienten/ambulanz/zentrum_fuer_interkulturelle_psychiatrie_psychotherapie_zipp

Хамбург

ABeSa – ambulante Hilfen GmbH е представител на помощта за интеграция, както и на подкрепата за юношите и семейството в Хамбург
Акцент върху грижите за психично болни хора на 14 и повече години
Подкрепа и съвети при съблюдаване на различните културни особености
www.abesa-hh.de/ueberuns.html

Amnesty for Women e.V. в Хамбург
Съвети на немски, испански, тайландски, английски и суахили по въпроси за социалните помощи (обезщетения за безработица I и II, социално подпомагане, детски надбавки, родителски обезщетения, надбавки за грижи)
www.amnestyforwomen.de/deutsch/beratung

BBZ образователен и консултативен център в Хамбург
Услуги за консултиране и подкрепа за родители и ученици, които не са в състояние да посещават учебните часове в класа си за дълго време поради болест.
<https://bbz.hamburg.de/paedagogik-bei-krankheit/>

Children for Tomorrow – Университетска клиника Хамбург-Епендорф
Извънболнична психиатрична, психотерапевтична и психосоциална грижа за деца бежанци в Хамбург
www.children-for-tomorrow.com



Бежански център Хамбург – разчетна палата

Подкрепа на чужденци при изясняване на техния здравноосигурителен статус и при интегрирането им в системите за редовни грижи.

[www.fluechtlingszentrum-hamburg.de/
de/projekte/clearingstelle_mv.php](http://www.fluechtlingszentrum-hamburg.de/de/projekte/clearingstelle_mv.php)

IN VIA Hamburg e.V. – езикови и културни преводачи

Подкрепа от преводачи на доброволни начала за срещи в институции, дневни центрове, училища или други консултации.

[www.invia-hamburg.de/migration/
sprach-und-kulturdolmetscher.html](http://www.invia-hamburg.de/migration/sprach-und-kulturdolmetscher.html)

JHJ Hamburg

Индивидуални оферти и съвети на различни езици като английски, руски, испански и турски, кюрдски

www.jhj-hamburg.de/angebote

Младежки миграционни служби в Хамбург

Консултиране и помощ от устни преводачи на немски, английски, френски и испански език по въпроси относно: училище, обучение, професия, работа с властите, здравеопазване.

[www.invia-hamburg.de/migration/
jugendmigrationsdienst.html](http://www.invia-hamburg.de/migration/jugendmigrationsdienst.html)

Поликлиника Veddel

Районен здравен център с общопрактикуващи лекари, социални и здравни консултации, психологически консултации, както и правни съвети чрез консултативни часове на Refugee Law Clinic

www.poliklinik1.org/konzeptvision

Психосоциални центрове за контакт и консултации в Хамбург

Съвети и различни предложения в района, напр. предложения на майчин език, консултиране при зависимост, предложения по темата за психичните заболявания и пристрастяването или психично болните родители и техните деца

www.psk-hamburg.de

Tumaini e.V.

Консултиране относно предложения за помощ и подкрепа и придружаване по време на посещения на институции, училищни посещения и часове при лекар.

www.tumaini-ev.de

Бележки

Терминологичен речник

Амбулаторен (амбулаторна терапия)	Терапия, при която пациентите не остават за през нощта, а могат да се приберат вкъщи още на същия ден.
Възражение	Средство (или правно средство за защита) срещу официални решения (т.е. действие срещу решение на институция). Ако молбата Ви за рехабилитация бъде отхвърлена, ще получите известие за отхвърляне. Можете да възразите срещу това отхвърляне в рамките на определен период.
Депресия	психично заболяване, характерно е психическо униние.
Диагноза	Установяване на заболяване.
Ерготерапия	Терапия, която насърчава ежедневните способности на хората.
Зависимост	Болести, характеризиращи се с неконтролируемо желание за определени вещества (като алкохол или наркотици) или за определени дейности (като игри, компютърна зависимост или пристрастяване към пазаруване).
Известие за възстановяване	Писмо от публичен орган или институция, който е отхвърлил заявление, в което се заявява, че възражението срещу отхвърлянето ще бъде прието. В случай, че заявлението за рехабилитация е отхвърлено, можете да възразите срещу това отхвърляне в рамките на определен период. Ако това възражение бъде прието, ще получите известие за уважено възражение. С известие за уважено възражение се дава право на осигуреното лице и рехабилитацията се одобрява.
Лекарско заключение	Писмо от лекар, което включва описание на здравното състояние на пациента.
Нужда от рехабилитация	Лицето, за което е подадено заявлението, трябва да се нуждае от рехабилитация. Това е предпоставка за провеждането на рехабилитация.
Обучение за използване на помощно средство	Обучение, при което използването на помощно средство (като протеза) се практикува като подготовка за ежедневието.
Прогноза за рехабилитация	Прогнозиране/предсказване на очаквания успех на рехабилитационната мярка.

Психически	Касаещ душата
Психосоматичен	Този термин се използва, когато физическите оплаквания имат психически причини.
Психотерапия	Терапия за лечение на психични разстройства или психични последици от физически заболявания.
Рехабилитационен способност	Човек трябва да е физически и психически способен да участва в рехабилитацията; важна лична предпоставка за провеждането на рехабилитация.
Санаториум	Остаряло понятие за рехабилитация.
Социално осигуряване	Всички служители, подлежащи на задължително социално осигуряване, плащат в немското социално осигуряване. Определени рискове (например безработица или болест) се поемат съвместно от всички осигурени лица. Системата за социално осигуряване се състои от здравно осигуряване, осигуряване срещу злополука, пенсионно осигуряване (Rentenversicherung), осигуряване за безработица и дългосрочно осигуряване.
Стационарен	Пациентите се настаняват в заведение като болница или рехабилитационно заведение. Те нощуват в заведение и получават храна.
Трудоспособност	Способността за упражняване на професия. Трудоспособността се намалява, ако поради умствена или физическа слабост лицето може да работи само частично или изобщо не може да работи
Физиотерапия (лечебна гимнастика)	Терапия, която възстановява, подобрява или поддържа мобилността и функционалността на опорно-двигателния апарат.
Хроничен	дълготрайно или бавно развиващ се

Изказване на благодарност

Бихме искали да благодарим на следните експерти, които допринесоха значително за развитието на проекта MiMi Reha Kids и за създаването на това ръководство:

д-р Шефан Бергем, д-р Улрих Егенс, Сидони Фернау, д-р Натали Глазер Мьолер, д-р Хатиче Кадем, Вера Клайнеке, д-р Инго Менрат, д-р Бетие Шварц, Сонер Туна

Етномедицинският център/Ethno-Medizinische Zentrum e.V./предлага и други брошури на майчин език по различни здравни теми. Те могат да бъдат изтеглени или поръчани от www.mimi-bestellportal.de:

- › Здраве за всички – Ръководство през немската здравна система
- › Corona virus SARS-CoV-2 – информация и практически съвети
- › Здравно ръководство за търсещите убежище в Германия
- › Ръководство за травматични разстройства и ПТСР
- › Ръководство за депресия издание за Бавария и Долна Саксония
- › Ръководство за изданието „Компютърна, интернет и хазартна зависимост“ за Шлезвиг-Холщайн и Долна Саксония
- › Ръководство за помощ при пристрастяване – пристрастяването е заболяване
- › Ръководство за СПИН и ХИВ – текущи знания, защита и терапия
- › Ръководство за ваксинации
- › Ръководство за здравето на майката
- › Ръководство за диабет
- › Хоспис и палиативни грижи
- › Ръководство за защита от насилие за жените в Германия
- › Ръководство за бежанци и новоимигрирали мъже

Медицинската рехабилитация на Германското пенсионно осигуряване (Deutschen Rentenversicherung):

Помощ за хронично болни деца и юноши

Това ръководство Ви предоставя важна информация за медицинската рехабилитация за деца и юноши. Предоставят се отговори на следните въпроси:

- Какво представлява медицинската рехабилитация за деца и юноши?
- Какви заболявания обикновено се лекуват в рехабилитационните клиники?
- Как е организиран престоят в рехабилитационна клиника?
- Мога ли да придружа детето си?
- Провеждат ли се там учебни занятия?
- Кой поема разходите?
- Как и къде мога да кандидатствам?
- Къде мога да получа допълнителна подкрепа, ако все още имам въпроси?

Това ръководство може да бъде изтеглено от интернет адреса www.mimi-bestellportal.de и е достъпно на следните езици: арабски език български език, немски език, английски език, фарси/персийски, кюрдски (курманджи), полски език, руски език, сръбски/хърватски/босненски език, турски език

Предадено от:

